

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
БОРИСОГЛЕБСКИЙ ФИЛИАЛ
(БФ ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
социальных и гуманитарных
дисциплин



Л. А. Комбарова

01.09.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.06.02 Основы последовательного двустороннего
перевода**

1. Код и наименование направления подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

2. Профили подготовки:

Русский язык и литература. Английский язык.

3. Квалификация выпускника:

Бакалавр

4. Форма обучения:

Очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:

социальных и гуманитарных дисциплин

6. Составители программы:

Т. В. Федорова, доцент, канд. филол. наук, Е.А.Омельченко, ст. преподаватель

7. Рекомендована:

научно-методическим советом Филиала (протокол № 1 от 31.08.2018 г.)

8. Учебный год: 2020-2021 Семестр: 6

9. Цель и задачи учебной дисциплины:

Цель учебной дисциплины: развить навыки устного и письменного двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода.

Задачи учебной дисциплины:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности; осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами (техникой) устного и письменного двухстороннего последовательного перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода; обучение параллельным действиям на двух языках.

При проведении учебных занятий по дисциплине обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

10. Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы:

Учебная дисциплина «*Основы последовательного двустороннего перевода*» входит в блок Б1 «Дисциплины (модули)» и является дисциплиной по выбору вариативной части образовательной программы. Для освоения дисциплины «*Основы последовательного двустороннего перевода*» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части образовательной программы: *Иностранный язык*, а также обязательных дисциплин вариативной части программы: *Практическая фонетика, Практическая грамматика, Практика устной и письменной английской речи*, теоретических дисциплин, дисциплин по выбору. Изучение данной дисциплины может являться основой как для последующего изучения дисциплин по выбору, так и для последующего прохождения практик и подготовки к итоговой государственной аттестации.

Условия реализации дисциплины для лиц с ОВЗ определяются особенностями восприятия учебной информации и с учетом индивидуальных психофизических особенностей.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-2	способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития для формирования гражданской позиции	умеет: <ul style="list-style-type: none">- применять аналитические и синтетические методы для рассмотрения исторических проблем и решения профессиональных задач;- находить и объяснять причинно-следственные связи событий и явлений в истории России и зарубежных стран; владеет: <ul style="list-style-type: none">- навыками исторического, сравнительного анализа, способами ориентирования в источниках информации, мыслительными операциями конкретизации, обобщения, классификации, навыками чтения и анализа научной литературы
ПК-3	способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности	умеет: <ul style="list-style-type: none">- применять теоретические знания для решения практических задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности на соответствующих ступенях общего образования; владеет:

		– навыками постановки цели, формулировки задач и прогнозирования духовно-нравственного развития и воспитания личности обучающегося.
--	--	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах — 2 / 72

Форма промежуточной аттестации: *зачет с оценкой*

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		6
Контактная работа, в том числе:	32	32
лекции	16	16
практические занятия	16	16
Самостоятельная работа	40	40
Форма промежуточной аттестации (зачет с оценкой – 0 час.)	0	0
Итого:	72	72

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	Раздел I. Введение	Понятие о видах, жанрах, формах и типах перевода. Разнообразности письменного перевода. Методика развития навыков и умений письменного перевода. Разнообразности устного перевода. Методика развития навыков и умений устного перевода. Принципы обучения переводу. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода. Речевые жанры в устном последовательном двустороннем переводе. Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста. Передача функционально-стилистической и жанровой концепции текста в переводе. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика. Редактирование и оформление переводов.
1.2	Раздел II. Лексико-грамматические аспекты перевода.	Передача лексических единиц. Способы передачи слов-реалий: транслитерация, транскрипция, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод. Элиминация национально-культурной специфики слова-реалии. Передача терминов. Передача эпитетов. Постоянные, устойчивые и окказиональные эпитеты как переводческая проблема.
1.3	Раздел III. Синтаксические аспекты перевода.	Передача коммуникативного задания высказывания. Объединение и членение предложений при переводе. Межъязыковые различия в использовании средств текстовой когезии. Межъязыковые различия в способах оформления архитектурно-речевых форм. Отражение в переводе прямой, косвенной и несобственно-прямой речи.
1.4	Раздел IV. Стилистические аспекты перевода.	Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней. Передача нормативно-литературного, книжного, разговорного, просторечного и грубого стилистических пластов языка. Передача средств создания территориального, исторического, национального, социального и профессионального колоритов. Отражение детской, молодежной речи. Проблема сленга, жаргонизмов и вульгаризмов в переводе. Передача оценочных значений. Виды метафор и

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Раздел I. Введение	2	2	0	2	6
2	Раздел II. Лексико-грамматические аспекты перевода.	4	4	0	5	13
3	Раздел III. Синтаксические аспекты перевода.	2	2	0	11	15
4	Раздел IV. Стилистические аспекты перевода.	4	4	0	11	19
5	Раздел V. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.	4	4	0	11	19
	Зачёт с оценкой					0
	Итого	16	16	0	40	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к изучению учебной дисциплины, прежде всего обучающиеся должны ознакомиться с учебной программой дисциплины. Вводная лекция содержит информацию об основных разделах рабочей программы дисциплины; электронный вариант рабочей программы размещён на сайте БФ ВГУ.

Знание основных положений, отраженных в рабочей программе дисциплины, поможет обучающимся ориентироваться в изучаемом курсе, осознавать место и роль изучаемой дисциплины в подготовке будущего филолога, строить свою работу в соответствии с требованиями, заложенными в программе.

Основными формами контактной работы по дисциплине являются лекции и практические занятия, посещение которых обязательно для всех студентов (кроме студентов, обучающихся по индивидуальному плану).

В ходе лекционных занятий следует не только слушать излагаемый материал и кратко его конспектировать, но очень важно участвовать в анализе примеров, предлагаемых преподавателем, в рассмотрении и решении проблемных вопросов, выносимых на обсуждение. Необходимо критически осмысливать предлагаемый материал, задавать вопросы как уточняющего характера, помогающие уяснить отдельные излагаемые положения, так и вопросы продуктивного типа, направленные на расширение и углубление сведений по изучаемой теме, на выявление недостаточно освещенных вопросов, слабых мест в аргументации и т.п.

Подготовка к практическим занятиям ведется на основе планов практических занятий.

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить в соответствии с вопросами для повторения основную литературу, просмотреть и дополнить конспекты лекции, ознакомиться с дополнительной литературой – это поможет усвоить и закрепить полученные знания. Кроме того, к каждой теме в планах практических занятий даются практические задания, которые также необходимо выполнить самостоятельно во время подготовки к занятию.

Обязательно следует познакомиться с критериями оценивания каждой формы контроля (реферата, теста, проекта и т.д.) – это поможет избежать недочетов, снижающих оценку за работу.

При подготовке к промежуточной аттестации необходимо повторить пройденный материал в соответствии с учебной программой, примерным перечнем вопросов,

выносящихся на аттестацию. Рекомендуется использовать конспекты лекций и источники, перечисленные в списке литературы в рабочей программе дисциплины, а также ресурсы электронно-библиотечных систем. Необходимо обратить особое внимание на темы учебных занятий, пропущенных по разным причинам. При необходимости можно обратиться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Для достижения планируемых результатов обучения используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги, анализ ситуаций и имитационных моделей.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык): учеб. для вузов.- Мн.: ТетраСистемс, 2009

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
2	Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пос. для вузов.- М.: Высшая школа, 2006
3	Мухортов Д.С. Практика перевода: Английский = русский: учеб. пос.- М.: Высшая школа, 2006

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
4	Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу : учебное пособие / И. Гуляева, Л. Егорочкина, л. Пасечная, В. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331 (15.01.2016)
5	Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М.; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968 (15.01.2016)

16. Формы организации самостоятельной работы:

№ п/п	Источник
1	Методические материалы по дисциплине

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных

Программное обеспечение:

- Win10 (или Win7), OfficeProPlus 2010
- браузеры: Yandex, Google, Opera, Mozilla Firefox, Explorer
- STDU Viewer version 1.6.2.0
- 7-Zip
- GIMP GNU Image Manipulation Program
- Paint.NET
- Tux Paint
- Adobe Flash Player

Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/>

- Электронная Библиотека Диссертаций Российской Государственной Библиотеки – <https://dvs.rsl.ru/>
- Научная электронная библиотека – <http://www.scholar.ru/>
- Федеральный портал Российское образование – <http://www.edu.ru/>
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>
- Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru>
- Единая коллекция Цифровых Образовательных Ресурсов – <http://school-collection.edu.ru/>
- Лекции ведущих преподавателей вузов России в свободном доступе – <https://www.lektorium.tv/>
- Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» – <http://biblioclub.ru/>

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Набор демонстрационного оборудования (компьютер, экран,), мобильный ПК, видеоплеер, магнитофон, DVD), DVD–проигрыватель, магнитофон кассетный + CD, музыкальный центр.

Лингафонный кабинет:

наушник ТМГ преподавателя SN 120 для лингафонного кабинета, наушник ТМГ студента SN 120 для лингафонного кабинета (10 штук), мини музыкальный центр Sony CMT-EH15 для лингафонного кабинета, пульт преподавателя для лингафонного кабинета.

Электронные образовательные ресурсы:

- 1) Интерактивная программа по активизации лексики и отработки произношения “English Pronunciation in Use. Cambridge University in Press”, 2009.
- 2) Обучающая программа «35 языков мира», Learning Company Properties Inc., 2003.
- 3) Программа «Лингафонный базовый курс английского языка: Bridge to English», Intense publishing, 2008.
- 4) Обучающая программа “Movie Talk. Английский”, EuroTalk Interactive, 2008.
- 5) Программа «Аудиокурс: “Ship or Sheep”, „Tree or Three”. An intermediate pronunciation course, Cambridge University Press, 2001. Автор: Ann Baker.
- 6) Мультимедиа-пособие для компьютера П.Литвинов «Кратчайший путь к устной речи на английском языке», Компания Магнамедиа, 2008.
- 7) Программа «Курс английского языка. Начальный уровень», LANGMaster GROUP, Inc., 1994-2007.
- 8) DVD-учебник “Hello English”.
- 9) электронные приложения к газете «1 Сентября».

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся

ОК-2 способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития для формирования гражданской позиции	Уметь: - применять аналитические и синтетические методы для рассмотрения исторических проблем и решения профессиональных задач; - находить и объяснять причинно-следственные связи событий и явлений в истории России и зарубежных стран.	Раздел I. Введение Раздел II. Статус и сущность теории перевода Раздел III. Эквивалентность, адекватность, переводимость Раздел IV. Семантические и прагматические аспекты перевода Раздел V. Текст и перевод	Реферат-1
	Владеть: - навыками исторического, сравнительного анализа, способами ориентирования в источниках информации, мыслительными операциями конкретизации, обобщения, классификации, навыками чтения и анализа научной литературы.		
ПК-3 способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности	Уметь: применять теоретические знания для решения практических задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности на соответствующих ступенях общего образования.	Раздел I. Введение Раздел II. Статус и сущность теории перевода Раздел III. Эквивалентность, адекватность, переводимость Раздел IV. Семантические и прагматические аспекты перевода Раздел V. Текст и перевод	КР-1; реферат-2
	Владеть: навыками постановки цели, формулировки задач и прогнозирования духовно-нравственного развития и воспитания личности обучающегося.		
Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой			КИМ-1

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Обучающийся правильно и логически безупречно излагает теоретический материал, доказательно обосновывает суждения. Без затруднений применяет теоретические знания при анализе практических примеров. Свободно подбирает (или составляет сам) примеры, иллюстрирующие теоретические положения. Способен излагать собственную точку зрения по вопросам решения методических проблем. Демонстрирует общую культуру речи, владение нормами русского и английского языков. Демонстрирует готовность применять теоретические знания в практической деятельности и полное освоение показателей формируемых компетенций.</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>

<p><i>Ответ обучающегося в основном соответствует требованиям, указанным для оценки ОТЛИЧНО. В изложении материала допускается одна ошибка или один-два недочёта, которые отвечающий исправляет самостоятельно при указании экзаменатора. Демонстрирует понимание сущности раскрываемых вопросов теории, способность подтверждать теоретические положения практическими примерами. Владеет культурой речи на русском и английском языках. В основном демонстрирует готовность применять теоретические знания в практической деятельности и освоение большинства показателей формируемых компетенций.</i></p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p><i>Обучающийся верно воспроизводит основные положения теории, демонстрирует понимание этих положений, иллюстрирует их примерами. В ответе могут присутствовать следующие недочёты: материал излагается недостаточно полно; допускаются неточности в определении понятий (которые исправляются при помощи вопросов экзаменатора); изложение материала непоследовательно; отвечающий не может достаточно доказательно обосновать свои суждения; допускает ошибки в речевом оформлении ответа на русском и английском языках. Частично демонстрирует готовность применять теоретические знания в практической деятельности и освоение некоторых показателей формируемых компетенций.</i></p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p><i>Обучающийся обнаруживает незнание более половины теоретических положений изучаемой дисциплины; не способен безошибочно подобрать примеры для иллюстрации освещаемых теоретических положений; допускает неточности в формулировках и определении понятий и затрудняется их исправлять даже с помощью наводящих вопросов экзаменатора. Демонстрирует незнание содержания основной учебной и методической литературы, не показывает умений ею пользоваться. Испытывает трудности в речевом оформлении ответа на русском и английском языках. Не демонстрирует готовность применять теоретические знания в практической деятельности. Компетенции не сформированы.</i></p>	<p>—</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

19.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень вопросов к зачету с оценкой:

1. История перевода.
2. Определение перевода.
3. Детерминанты процесса перевода.
4. Единица перевода.
5. Классификация переводов.
6. Понятие эквивалентности перевода, уровни эквивалентности.
7. Формальная и динамическая эквивалентность.
8. Понятие адекватности перевода.
9. Прагматические аспекты перевода.
10. Проблема «фоновых знаний» в переводе, понятие прагматической адаптации.
11. Прагматическая классификация текстов и принципы перевода.
12. Специфика письменного и устного перевода.
13. Требования к переводчику, требования к переводу.
14. Лексические аспекты перевода.
15. Грамматические аспекты перевода.

16. Стилистические аспекты перевода, специфика перевода текстов, принадлежащих разным стилям.
17. Основные модели перевода
18. Проблемы перевода на уровне текста.

19.3.2 Перечень заданий для контрольных работ

Типовая контрольная работа

Compare the student's translation version and the editor's translation version. Comment on the problem:

"And then there's the Butterfly", Alice went on.

... said the Gnat "...you may observe a Bread-and-butter-fly. Its wings are thin slices of bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar."

"And what does it live on?"

"Weak tea with cream in it."

A new difficulty came into Alice's head. "Supposing it couldn't find any?" she suggested.

"Then it would die, of course."

"But that may happen very often," Alice remarked thoughtfully.

"It always happens," said the Gnat.

Студенческий перевод:

«А еще у нас есть бабочка,» – продолжала Алиса.

...сказал Комар... «Ты можешь наблюдать Бутербродочку. Ее крылья сделаны из бутербродов с маслом, тело из коржика, а голова из куска сахара»

«А чем она питается?»

«Слабым чаем со сливками».

Новая сложность пришла Алисе в голову. «А что если она этого не найдет?» – предположила она.

«Тогда она, конечно, умрет».

«Но это должно происходить очень часто», заметила Алиса задумчиво.

«Это всегда происходит», – сказал комар.

Н.М.Демурова:

«Ну вот, к примеру, у нас есть бабочка,» – сказала Алиса.

....протянул Комар. – «Взгляни-ка на тот куст! Там на ветке сидит...Знаешь кто? Баобабочка! Она вся деревянная, а усики у нее зеленые и нежные, как молодые побеги!»

«А что она ест?»

Стружки и опилки» – отвечал Комар.

19.3.3 Темы рефератов

1. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.
2. Стил оригинала и стил перевода.
3. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.
4. Специфика перевода художественного текста.
5. Оценка качества перевода.
6. Переводческие неудачи: источники и способы предупреждения ошибок.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущий контроль успеваемости проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущий контроль успеваемости проводится в формах: *устного опроса (индивидуальный опрос, фронтальная беседа, рефераты); письменных работ (контрольные); тестирования*. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний и практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.